



## **Respuesta de las bibliotecas a niños necesitados: Dos programas ejemplares**

### **Patricia Muller**

Coordinadora de Servicios para Niños  
County of Henrico Public Library  
1001 N. Laburnum Ave.  
Richmond, VA 23223  
[pmuller@henrico.lib.va.us](mailto:pmuller@henrico.lib.va.us)

### **Barbara Genco**

Directora de Desarrollo de Colecciones  
Brooklyn Public Library  
Grand Army Plaza  
Brooklyn, NY 11238  
[b.genco@BrooklynPublicLibrary.org](mailto:b.genco@BrooklynPublicLibrary.org)

*Traducción de Adrián Guerra Pensado*

**Meeting:** 128-3 Division III  
**Simultaneous Interpretation:** Yes

#### **WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL**

19-23 August 2007, Durban, South Africa  
<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

### **Resumen:**

Este trabajo examinará dos novedosos programas que llevan servicios bibliotecarios y alfabetización a los niños de los países en desarrollo. El Proyecto Lubuto, está construyendo bibliotecas para los niños de la calle, huérfanos por el SIDA, o sin hogar por otras razones. El proyecto brinda un asilo seguro, lejos de las calles, en el que los niños pueden leer, aprender y tomar parte en experiencias culturales. Room to Read es un programa multifacético que incluye la edificación y el mobiliario para bibliotecas, escuelas, publicaciones para niños en lenguas locales, y provisión de computadoras.

### **Respuesta a los niños necesitados: Dos programas ejemplares**

Los niños en todas partes del mundo tienen las mismas necesidades de abrigo, alimento, amor, un entorno afectuoso, cuidados de salud, y educación. Este trabajo examinará dos proyectos que, por la vía de la educación y la alfabetización, están trayendo esperanza a los niños más necesitados de África y mostrándoles que en el mundo hay personas que se preocupan por su bienestar y su futuro.

Uno de estos, es el proyecto Lubuto, que opera actualmente en Lusaka, Zambia. Lubuto significa conocimiento, ilustración, y luz, en lengua Bemba. El proyecto fue fundado

por Jane Meyers en Lusaka, en 2001, en una biblioteca llamada Fuente de la Esperanza. Un guacal para mercancías fue el sitio inicial de esta biblioteca. La señorita Meyers es una bibliotecaria profesional que radica en Washington DC. y que ha vivido muchos años en África. Ella administra los fondos del proyecto y en colaboración con las escuelas locales recolecta y envía colecciones de libros. Existe también un director en Zambia, que trabaja con la comunidad local para ganar socios y construir bibliotecas.

La meta del proyecto Lubuto, es mejorar la calidad de vida y las perspectivas futuras de los niños de la calle, aquellos que han quedado huérfanos, y otros niños también vulnerables y afectados por el virus del VIH/SIDA en países del África sub-sahariana. También pretende educar a los estudiantes estadounidenses sobre el impacto del SIDA en sus coetáneos de África y construir un activismo caritativo al comprometerlos en la recolección y selección de libros para enviar a Zambia.

La misión del proyecto de biblioteca Lubuto, tiene doble propósito: en África, brindar asilo y excelente colección de libros y programas a la niñez vulnerable para educarlos y reinsertarlos en su cultura y en la sociedad; y en los Estados Unidos, ilustrar a los estudiantes con el impacto del SIDA en sus iguales de África y darles la oportunidad de ayudarlos de una manera significativa.

El proyecto Lubuto construye bibliotecas y las dota de libros. No son sólo colecciones de libros donados, sino bibliotecas de alta calidad organizadas conforme a principios bibliotecarios, con títulos cuidadosamente seleccionados para atraer a sus jóvenes clientes.

Lubuto trabaja en África con organizaciones de base comunitarias para construir bibliotecas con las características de la arquitectura indígena local. El resultado es una edificación acogedora y familiar para los niños. La organización anfitriona asigna el personal que es entrenado por bibliotecarios de Lubuto para trabajar en las bibliotecas.

Aunque muchas organizaciones privadas y gubernamentales están colaborando con necesidades básicas como alimentos y albergue, hay un vacío en la provisión de servicios educacionales y de alfabetización para los niños de la calle que están fuera de los sistemas escolares locales. El proyecto Lubuto intenta llenar ese vacío.

Las bibliotecas Lubuto proporcionan un lugar acogedor y seguro donde los niños pueden leer, mirar libros, escuchar lecturas de cuentos y aprender sobre habilidades prácticas, asuntos de salud y seguridad, y muchos otros tópicos. Los libros están en inglés así como también en muchas lenguas locales.

Cada biblioteca tiene una colección cuidadosamente seleccionada de 5000 libros recolectados en los Estados Unidos y materiales suplementarios en lenguas locales para atraer a chicos y chicas entre 5 y 18 años, tanto de áreas urbanas como rurales.

Los bibliotecarios saben que los libros tienen el poder de inspirar y transformar, sacando a los niños de sus vidas difíciles y ofreciéndoles una mirada al mundo de las posibilidades. Las bibliotecas Lubuto hacen esto y también ofrecen narraciones, escritura, arte, música y teatro agregados a los servicios de biblioteca tradicionales. No solo los niños tienen un lugar seguro donde alejarse de las calles, ellos también tienen la oportunidad de estar en compañía de otros como ellos y ser guiados por adultos afectuosos.

La primera biblioteca permanente fue completada en febrero de 2007. Tres bibliotecas serán finalizadas este año y hay planes de construir 100 más en Zambia y expandirse a otros países de la región.

Otro proyecto al encuentro de las necesidades de los niños en los países en desarrollo, es: Room to Read. Iniciado por John Wood, anterior ejecutivo de Microsoft, en el 2001, se apoya en su slogan: “Los cambios del mundo comienzan con la educación de los niños”. En una jornada en Nepal, con paradas en varios pueblos, John observó el entusiasmo de estos por aprender y la escasez de recursos, incluso de libros para ellos. Entonces, abandonó su empleo de alto ejecutivo en Microsoft y regresó un año más tarde a Nepal acompañado de 3000 libros, había nacido Room to Read.

Room to Read es original porque John empleó estrategias corporativas empresariales para construir una visión inspiradora del grupo. Esta visión se basa en cuatro principios:

- Resultados, ascendentes, moderados y sustentables
- Gastos indirectos bajos para invertir el máximo en los resultados educativos
- Concesiones desafiantes para las comunidades locales que alientan el sentido de pertenencia y viable sustentabilidad
- Personal de la localidad y asociaciones fuertes, para que los programas logren ser culturalmente pertinentes

Este modelo ha guiado a Room to Read a un gran éxito y ellos operan ahora con 5 programas centrales: la Sala de Lectura (Biblioteca), Publicaciones en Lengua Local, Sala Escolar, Sala para Becas a Jovencitas, y Sala de Programas de Computación e Idiomas. Al final del 2006, habían abierto 287 escuelas y establecido más de 3600 bibliotecas bilingües y 110 nuevas salas de computación e idiomas. Llegaron a poner más de 2.8 millones de libros en manos de ávidos y jóvenes lectores y a asegurar becas a 2336 niñas.

El éxito de cada proyecto depende del grado de compromiso de la comunidad y de la co-inversión, a partir de la concesión inicial inspiradora. Esto aumenta la probabilidad de que el proyecto sea auto sustentable después de una inversión inicial y la ayuda de Room to Read.

Para desarrollar asociaciones dentro de la comunidad, el proyecto emplea en cada país, equipos locales guiados por directores locales, quienes están investidos de poder para tomar decisiones claves, sobre la base de sus propios conocimientos del país y sus costumbres.

Desde sus comienzos en Nepal, Room to Read tiene oficinas y programas en otros países de Asia, tales como Cambodia, India, Laos, Sri Lanka, y Vietnam. En 2006 empezó a trabajar en África.

Vatiswa Motaung es el director de Room to Read en Sudáfrica. Ella encabezó el lanzamiento del proyecto allí en 2006 y ha congregado un talentoso equipo de empleados locales, motivados y experimentados. Room to Read abrió oficinas en Luzaka, Zambia, en 2007. Lovemore Nkhoma, el nuevo director, está actualmente en el proceso de valoración de las necesidades y de planeamiento estratégico.

Room to Read está empeñada en modificar para siempre las vidas de los niños del mundo proveyéndoles del acceso a una infraestructura educacional con calidad. Por medio de las oportunidades que solo la educación puede brindar, ellos se esfuerzan por romper el ciclo de pobreza en cada una de estas vidas.

Información adicional acerca del proyecto Lubuto en su sitio web, [www.lubuto.org](http://www.lubuto.org).  
Para más información sobre Room to Read, vea su sitio web en [www.roomtoread.org](http://www.roomtoread.org).